

人教版全日制初中新教科书

English — Chinese

英语课文 英汉对照 译注

JUNIOR SCHOOL

● 主编：沈启智

初中二年级

(上)



C




学乐图书有限公司

英语课文译注

初中二年级（上）

主编	沈启智		
编者	周元	王君亦	
	程洪培	张章	

 世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

英语课文译注. 初中二年级. 上 / 沈启智主编; 周元等
编著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2002

ISBN 7-5062-5519-7

I. 英…

II. ①沈…②周…

III. 英语课—初中—教学参考资料

IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第043392号

英语课文译注(初中二年级·上)

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

E-mail: pub@gdst.com.cn

印 刷: 南海市彩印制本厂

(南海市桂城叠南 邮编: 528253)

版 次: 2002年6月第1版

2002年6月第1次印刷

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 6.375

印 数: 1~2 0000册

书 号: ISBN 7-5062-5519-7/G·0012

出版社注册号: 粤014

定 价: 7.50元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。

前言

学

习和掌握一门外语是对 21 世纪公民的基本要求之一，特别是中国申奥成功以及加入 WTO 后，更是急需外语人才。从现实意义上讲，英语是跨入大学大门的必考学科。义务教育阶段“使学生掌握一定的语言基本知识和基本技能，建立初步的语感，获得初步运用英语的能力，为真实交际打下基础”是教学大纲提出的教学目的之一。

从平常的教学中我们了解到一些学生在学习中的难处，学生渴望有一本较系统的综合译注方面的书籍。为了帮助广大中学生进行科学、系统地学习，扫除学习过程中的障碍，提高英语知识水平，我们参照现行的国家教育部初、高中最新教学大纲，以人民教育出版社最新英语教材为依据，编写了“英语课文译注丛书”。

本套丛书按照学期分册分单元编写，每单元包括如下四个部分：

- 一、课文参考译文；
- 二、课文重难点注释；
- 三、基础知识训练；
- 四、练习册参考答案；

如果你在理解课文时遇到困难或你想超前自学课文，这套丛书为你提供了对课文每个句子的比较准确的翻译，以及每个单元复习要点的英汉对译；如果你对课文的重难点把握不住或模糊不清，本丛书对课文的重难点进行了比较系统的归纳和总结，对词、词组、习惯用语以及语法进行了详细的讲解并配了大量的例句，例句简洁易懂，帮你扫清了平常学习中的障碍，使你用较少的时间得到较大的收效；为了巩固所学知识，让所学知识得到运用，本丛书配了适当的基础知识训练题，所编写的题目紧扣课文的重难点、句型、语法等。丛书还对课后练习册附有答案。丛书集教材、教参、练习册为一体，是一套能使学生真正达到系统掌握所学课文目的、提高英语知识能力的教辅丛书。

英语课文译注
初中二年级(上)

Unit	Page
Unit 1 Welcome back! 欢迎返校	1
Unit 2 What are we going to do? 我们准备做什么?	15
Unit 3 Autumn festivals 秋天的节日	27
Unit 4 On the farm 在农场	40
Unit 5 Shall we go to the zoo? 我们去动物园好吗?	52
Unit 6 Find the right place! 找正确的地方!	68
Unit 7 Mainly revision 重点复习	82
Unit 8 I was not here yesterday. 昨天我不在这里	91
Unit 9 The memory robot 记忆机器人	107

Unit	Page
Unit 10 The Swedish rock band 瑞典摇滚乐队	122
Unit 11 Dates, months and seasons 日期、月份和季节	139
Unit 12 What's the weather like? 天气如何?	153
Unit 13 Come to the party! 来参加晚会!	168
Unit 14 Mainly revision 重点复习	184
基础知识训练参考答案	195

第一单元

Welcome back!

欢迎返校!

课文参考译文



Lesson 1 第1课

1 Read and say 读,说

Monday

星期一

MR WU: Good morning, class. Welcome back to school!

吴老师: 同学们,早上好! 欢迎返校!

CLASS: Good morning, sir. Thank you.

学生: 老师,早上好! 谢谢!

MR WU: I'm your new teacher. My name is Wu Jun. We're going

吴老师: 我是你们的新老师。我的名字叫吴军。这学期
to have fun learning and speaking English this term.
我们学英语将会很有趣。

This is our first lesson, so I don't know all your names.

这是我们的第一堂课,因此我不知道你们所有人的名字。

Please say "here" when I call your name. Ma Lili.

当我点到你的名字时,请说“到”。 马莉莉。

MA LILI: Here.

马莉莉: 到。

MR WU: Jim Green?

吴老师: 吉姆·格林?

MA LILI: Mr Wu, he's not here.

马莉莉: 吴老师,他不在这儿。

JIM: (coming in) Excuse me. I'm sorry I'm late, because

吉姆: (进来)请原谅。 对不起我迟到了, 因为
the traffic is bad.
交通堵塞。

MR WU: It doesn't matter, but tomorrow, please be on time.

吴老师: 没关系, 但是请你明天按时到校。

JIM: Yes, sir. Thank you.

吉姆: 好的,老师。谢谢。

2 Read and act 读,表演

Thursday

星期四

MR WU: Who's on duty today?

吴老师: 今天谁值日?

DAVID: I am.

大卫: 我。

MR WU: Is everyone here?

吴老师: 每个人都到了吗?

DAVID: Yes. Everyone is here. Today is Thursday, September

大卫: 是的。每个人都到了。今天是星期四, 九月
10th, Teachers' Day. Happy Teachers' Day, Mr Wu!
十号, 教师节。 吴老师,祝您教师节愉快!

Here is a card for you with our best wishes.

这是我们送给您的贺卡,并向您致以最好的祝愿。

MR WU: Oh, thank you very much. Wow, this is very nice!

吴老师: 啊, 非常感谢你们。 嗨, 这贺卡真漂亮!

Lesson 2 第2课

1 Read and say 读,说

DAVID: Hi, Jim! What are you doing?

大卫: 嗨, 吉姆! 你在做什么?

JIM: Mr Wu wants me to give a talk in class tomorrow.

吉姆: 吴老师要我明天给全班同学作一次报告。

DAVID: A talk? About what?

大卫: 报告? 关于什么方面的?

JIM: I'm thinking about what to say. Do you have any good

吉姆: 我正在考虑讲什么。你有什么好

ideas?

主意吗?

DAVID: Oh, well, let me think. Why don't you talk about

大卫: 啊, 那么, 让我想一想。为什么不讲关于名字的问题?

names?

JIM: Names?

吉姆: 名字?

DAVID: Yeah, talk about the difference between Chinese and

大卫: 是啊, 就谈关于中文名字和英文名字的区别。

English names.

JIM: That's a good idea. Thanks.

吉姆: 好主意。谢谢。

2 Read 读

WHAT'S IN A NAME?

姓名中有什么?

A lot of English people have three names: a first name, a middle

许多英国人都有三个名字: 第一名字, 中间

name and a family name. Their family name comes last. For example,
名和姓。 他们的姓放在最后。 例如:

my full name is James Allan Green. Green is my family name. I have
我的全名是詹姆斯·爱伦·格林。格林是我的姓。 我有

two given names. My first name is James, and my middle name is



两个自取名字。我的第一名字叫詹姆斯，我的中间名叫

Allan. To many people, the meaning of a name is important. My name
爱伦。对许多人来说，名字的意义是重要的。我的名字

is James. James means *daiti*, and Allan means *hexie*.

是詹姆斯。詹姆斯的意思是“代替”，爱伦的意思是“和谐”。

People don't use their middle names very much. So "John Henry

人们并不常用中间名。

所以“约翰·亨利·

Brown" is usually "John Brown". People also don't use Mr, Mrs, Ms
布朗”通常叫作“约翰·布朗”。人们在他们的第一名字前也不用

or Miss before their first names. They usually use them with their last
先生、太太、女士或者小姐。他们通常在姓氏前面用这些称呼。

names. We can say John Brown or Mr Brown, but we can never say

我们可以说约翰·布朗或布朗先生，但是我们从不说

Mr John.

约翰先生。

I think this is different from Chinese names. In China, the first

我想这就是和中国名字的不同之处。

在中国，第一个

name is the family name, and the last name is the given name. For

名就是姓，

最后的名是自取名字。

例如：

example, "Zhou Jian" put his family name "Zhou" before his given

“周健”就是把他的姓“周”放在他的名字

name "Jian".

“健”前面。

Why do people call me Jim? My name is James, but Jim is short

为什么人们叫我吉姆？

我的名字叫詹姆斯，但是吉姆是詹姆斯

for James. So just call me Jim!

的简短称谓。所以就叫我吉姆吧。

Lesson 3 第3课

1 Practise 训练

Look at these English names and discuss them with your partner.

看这些英语名字然后与你的同桌讨论。

Boys' names

男孩的名字

Thomas—Tom

托马斯—汤姆

David—Dave

大卫—大卫

Girls' names

女孩的名字

Sandra—Sandy

桑德拉—桑迪

Elizabeth—Liz

伊丽莎白—丽滋

A: Is *Sandra* a boy's name?

桑德拉是男孩的名字吗?

B: Yes, it is. / No, it isn't.

是,它是。/不,它不是。

Is *James* a boy's name or a girl's name?

詹姆斯是男孩的名字还是女孩的名字?

It's a ... name. / I think it's a ... name.

它是……的名字。/我认为它是……的名字。

I'm not sure. / I'm afraid I've no idea.

我不知道。/恐怕我不清楚。

Liz is a girl's name, isn't it?

丽滋是个女孩名字, 是吗?

Sometimes it's a boy's name, and sometimes it's a girl's name.

有时候它是男孩的名字, 而有时它是女孩的名字。

2 Read and act 读, 表演

A: Are you a new student?

你是一名新生吗?

B: Yes, I am. How about you?

是,我是。你呢?

A: No, I'm not new. Where are you from?

不,我不是新生。你来自什么地方?

B: I'm from Yunnan. My father works here now.



我来自云南。 我的父亲现在在这儿工作。

A: I'm Dave. What's your name?

我叫大卫。你叫什么?

B: My name is Sun Huifang.

我叫孙惠芳。

A: May I call you Huifang?

我可以叫你惠芳吗?

B: Sure. Dave is short for David, isn't it?

当然可以。大卫是大卫的简称,不是吗?

A: Yes, you know a lot about English names.

是的。关于英语名字你知道得满多啊。

B: Only a little.

仅知道一点。

A: Well, welcome to our school. I think you're going to like it here.

好了,欢迎你到我们学校来。我认为你会喜欢这儿的。

3 Ask and answer 问,答

What are they doing?

他们正在做什么?

Lesson 4 第4课

3 Read and act 读,表演

MOTHER: Tom, can you help to clean the house?

妈妈: 汤姆,你能帮我打扫这房子吗?

TOM: Sorry, Mum. I'm going to the shop.

汤姆: 对不起,妈妈。我准备去商店。

MOTHER: Why? What are you going to buy?

妈妈: 为什么?你准备买什么?

TOM: Tomorrow is Teachers' Day and I'm going to buy

汤姆: 明天是教师节,我准备为吴老师买

something for Mr Wu.

点东西。

MOTHER: But you are only a student. You don't have much
妈妈: 但是你是个学生。 你没有多少:
money. Why don't you make him a card? You can
钱。 你为什么不做一张贺卡给他呢? 你可以
give him your best wishes.
向他致以你最好的祝愿。

TOM: Yeah, that's a good idea.
汤姆: 是的, 那是个好主意。

4 Write 写

It is Teachers' Day. You see your teacher on the street and want to
今天是教师节。 你在街上看到你的老师并且想
wish him/her a Happy Teachers' Day. Write a dialogue with your
祝他/她教师节愉快。 请和你的同桌写一段对话。
partner. You may begin like this:
你们可以这样开始:

5 Read 读

TRYING TO FIND A CHINESE NAME

起一个中国名字

Philip Beckman is living in China. He likes China. He likes the
菲利普·贝克曼生活在中国。 他喜欢中国。 他喜欢
Chinese people and Chinese food. He thinks Chinese people are very
中国人和中国食品。 他认为中国人非常
friendly. They often ask him where he is from, how old he is, and
友好。 他们常常问他从哪里来, 几岁啦,
what school he goes to. The students at school often ask him how to
在哪个学校读书。 在学校学生们常问他怎样拼写
spell his name. They sometimes spell Phillip like, F-I-L-I-P. Phillip
他的名字。 他们常把 Phillip 拼成 F-I-L-I-P. 菲利普
tells them "ph" sounds like an "f". He has to spell his name many
告诉他们"ph"的读音和"f"一样。 他不得已多次拼写他的名字。
times. He doesn't want to spell it any more. He wants to have a

他不想再拼写了。

他想要一个

Chinese name. He is asking his friends to help him think of a name.

中国名字。他请他的朋友帮他想一个名字。

Wang Jingjing thinks Wang Xiaodi is a good name because he would be
王晶晶认为王小弟是一个好名字,因为这样他就成为

her little brother. Sun Yu says, "I don't like that name. How about
她的小弟弟了。孙玉说: "我不喜欢那个名字。

Bai Feili?" All of Phillip's friends begin to laugh. Wang Jingjing
'白费'怎样? 菲利普的朋友们都在笑了。王晶晶

says, "No, we can't give him that name." Phillip asks "What does
说: "不,我们不能给他取那个名字。" 菲利普问: "白费'

Bai Feili mean?" "It means a waste of time," says Sun Yu with a
是什么意思?" "是浪费时间的意思。" 孙玉笑着

laugh.

说。

"Ha, ha! I don't want that name," Phillip says. Jiang Wei

"哈哈! 我不要那个名字。" 菲利普说。江伟

asks, "How about *Feilipu Beikeman*?" "No, that's too long. I would
问: "费力普贝壳满怎样?" "不,太长了。我想

like a Chinese name like yours."

要个像你们一样的中国名字。"

Can you help Phillip find a Chinese name?

你能不能帮菲利普找到一个中国名字呢?

CHECKPOINT 1

复习要点 1

Grammar 语法

The Simple Present Tense 一般现在时

We can never say Mr John.

Why do people call me Jim?

我们从不说约翰先生。

为什么人们叫我吉姆?

The Present Continuous Tense 现在进行时

What are the boys doing?

They're cleaning the windows.

男孩们在做什么?

他们在抹窗户。

Useful expressions 常用表达法

Welcome back to school.	It doesn't matter.	on time
欢迎返校。	不要紧。	按时
Best wishes!	Happy Teachers' Day!	Why don't you...?
最好的祝愿!	教师节愉快!	你为什么不一……?
That's a good idea.	We're going to...	What are you going to do?
好主意。	我们打算……	你们打算做什么?

课文重难点注释**1. We're going to have fun learning and speaking English this term.**

(1) have fun 意为“尽情地玩,玩得高兴”。

(2) 在此 learning and speaking English 指 learning English “学习英语”和 speaking English “说英语”。

2. Please say “here” when I call your name.

call your name 是“点名”的意思。注意:当对一个人说 call your/his/her names 时, call names 的意思是“骂人”。例如:

He is calling her names.

他在骂她。

3. It doesn't matter, but tomorrow, please be on time.

(1) It doesn't matter 意为“不要紧(没关系)”。

(2) 在这里 but 是转折连词。

(3) on time 意为“准时”。

4. Happy Teachers' Day, Mr Wu!

在表示祝愿时常用 Happy ...! 这种句式。例如:

Happy birthday (to you)!

(祝你)生日快乐!

Happy New Year!

新年快乐!

5. Here is a card for you with our best wishes.

(1) 在递(交)给对方东西,提供某物给对方,为引起对方注意,常用



Here are ... 或 Here is ... 来表达。还可用 Here you are. 或 Here it is. 来表达。例如:

Here is a seat for Jim.

这座位是给吉姆的。

Here are some new books for you.

这些新书是给你的。

(2) 在向某人致以祝愿时, 常用 with one's best wishes.

6. Do you have any good ideas?

(1) 在这里 Do you have ...? 意为“你有……吗?” 例如:

Do you have a red pen?

你有红钢笔吗?

(2) 在这里 any 意为“任何的”, 用于否定句及疑问句。例如:

Ask any man you meet.

你遇见人就问。

7. Oh, well, let me think. Why don't you talk about names?

(1) 在这里 let me think 意为“让我想想”。

(2) 在这里 Why don't you ...? 是反问句。意为“你为什么不……”。

例如:

Why don't you go to school?

你为什么不上学?

(3) 在这里 talk about 意为“谈论”。例如:

The students are talking about the film.

学生们正在谈论那部电影。

8. Yeah, talk about the difference between Chinese and English names.

(1) 在这里 difference 指“不同, 差别, 差异”。例如:

There are some differences between cricket and football.

板球和足球有一些不同之处。

(2) 在这里 between 意为“在……两者之间”。例如:

Lucy sits between Han Mei and Wei Hua.

露西坐在韩梅和魏华之间。

9. To many people, the meaning of a name is important.

(1) 在这里 to 用作介词, 意为“就……而论; 在……看来”。例如:

To me this seemed silly.



在我看来这件事愚蠢可笑。

- (2) the meaning of 指的是“……的意思”。例如：

Can you tell me the meaning of this word?

你能告诉我这个单词的意思吗？

10. I think this is different from Chinese names.

- (1) 在这里 this is different from Chinese names 是宾语从句，作 think 的宾语。

- (2) be different from 意为“不同于”。例如：

He is a different man from what he was ten years ago.

他跟十年前不一样了。

11. My name is James, but Jim is short for James. So just call me Jim!

- (1) 在这里 but 是转折连词，用于连接两个单词或句子。

- (2) 在这里 for 意为“当做；作为”。例如：

They are going to have duck for dinner today.

他们今晚晚饭吃鸭子。

12. Why don't you make him a card?

- 在向别人提出建议时，常用语之一是 Why don't you ...? “为什么不……？”例如：

Why don't you ride your bike?

你为何不骑自行车？

13. Phillip tells them "ph" sounds like an "f".

- sound 用作名词时意为“声音”，用作动词时意为“听起来”。sound like 意为“似乎；听起来”。例如：

Do you hear the sounds from the next door?

你听得见隔壁房间传来的声音吗？

14. He is asking his friends to help him think of a name.

- (1) ask somebody to do something 意为“请(要)求某人做某事”。例如：

The policeman asks him to spell his name again.

警察要他把他的名字再拼一遍。

- (2) help somebody (to) do something 意为“帮助某人做某事”。例如：

She helps her mother do the cooking at home.

她在家帮妈妈做饭。

- (3) 在这里 think of 意为“考虑；思考”。例如：